

KARAMFILKO, BILBIRKO

Bulgaria, Rhodopes

—Карамфилко, билбирко,
ти червена йебълко
ти са, джанъм, фаляше,
хем фаляше, форляше,
че ти вино не пиеш,
вино и бела ракия,
пък на вино миришеш,
с кого си, мари, пийнала?
—Абре лудо и младо,
сноща гости имехме,
мен ма майкя проводи
във зимнана зимница.
във зимнана зимница,
във къовнана къвница
вино, ракия да точа.
Дуйнаха силни ветрове.
та ми изгасна бурнона,
та изпуснах бочвана,
та ма вино упорска,
та на вино мириша.

—Karamfilko, bilbirko,
ti červena jebŭlko,
ti sa, džanŭm, faljaše,
hem faljaše, forljaše,
Če ti vino ne pieš,
vino i bela rakija,
pŭk na vino mirišeš,
s kogo si, mari, pijnala?
—Abre ludo i mlado,
snošta гости imehme,
men ma majkja provodi
vŭv zimnana zimnica,
vŭv zimnana zimnica,
vuv kjo vnana kjavnica
vino, rakija da toča.
Dujnaha silni vetrove,
ta mi izgасna burnona,
ta izpusnah bočvana,
ta mi vino uporska,
ta na vino miriša.

—Little carnation, little nightingale, you red apple, you have been boasting that you don't drink wine and clear brandy, but you smell of wine. Who have you been drinking with? —Oh, you brash young man, we had guests last night. My mother sent me to the cold cellar to tap wine and brandy into the wrought copper pot. Strong winds blew and blew out the lamp and made me let go of the barrel and get splattered by the wine—and that's why I smell of wine!

Presented by Maria Bebelekova

Translated by Rachel MacFarlane, 2018

as sung by
Vasilka Stancev
MihalKovo Villag

STIGA SI HODIL, SINO LJO

“Стига си ходил, сино лъо,
По села и по градове.
//Стига си логал момине,
Момине, млади невести.//

“Ам’фани да са ожениш,
Доведи млада невеста
//На седемнайсет години,
Осамнадеста фанала.”//

“Мале ле, стара майчинко,
Когоно мислиш да зома?
//Се ща бикерин да хода,
Пак неја нема да зома.//

Їе ша си зома Маруда,
Маруда, мома хубава,
//Че ми е, мале, легнала
На мойсо кљото сарчоци.”//

“Stiga si hodil, sino ljo,
Po sela i po gradove,
//Stiga si logal momine,
Momine, mladi nevesti.//

“Am’ fani da sa oženiš,
Dovēdi mlada nevesta
//Na sedemnajset godini,
Osamnadesta fanala.”//

“Male le, stara majčinko,
Kogono misliš da zoma?
//Se šta bikerin da hoda,
Pak neja nema da zoma.//

“Je ša si zoma Maruda,
Maruda, moma hubava,
//Če mi e, male, legnala
Na mojsø kljoto sarčoci.”//

“You’ve done enough wandering around villages and towns, my son. Stop deceiving the girls and young brides. You need to get married, bring home a young bride of seventeen years, one who’s just turning eighteen.” “Old mother of mine, whichever girl you think I should marry, I’m going to stay single and not marry her! I’m going to marry the beautiful Maruda, because she has taken possession of my cursed heart.”

Presented by Maria Bebelekova

Translated by Rachel MacFarlane, 2013

Mark

SOS MA KARAŠ, MAJČINKO

Sos ma karaš, majčinko, sos ma momriš,
//До щи время, майчинко, и за мене,//
И за мене, майчинко, да споминаш.

Изпиши ма, майчинко, на вратана,
//Колчиш врата, майчинко, да отвориш//
И за мене, майчинко, да споминаш.

Изпиши ма, тейко льо, на самарян,
//Колчиш конче, тейко льо, да вазсьоднеш//
И за мене, тейко льо, да споминаш.

Sos ma karaš, majčinko, sos ma momriš,
//Do ští vremja, majčinko, i za mene,//
I za mene, majčinko, sa spominaš.

Izpiši ma, majčinko, na vratana,
//Kolčiš vrata, majčinko, da otvoriš//
I za mene, majčinko, da spominaš.

Izpiši ma, tejko ljo, na samarjan,
//Kolčiš konče, tejko ljo, da vazsjodneš//
I za mene, tejko ljo, da spominaš.

Why do you hassle me, mother dear, why do you speak to me so harshly? I'll be gone soon enough and you'll miss me then. Carve my portrait, dear mother, on the door—whenever you open the door, you'll think of me. Carve my portrait, dear father, on your saddle. Whenever you mount your horse, you'll think of me.

Presented by Maria Bebelekova

Translated by Rachel MacFarlane, 2008

ОТ КАК СА СМЕ ЗАГАЛИЛИ

Rhodope Mt. Region, Bulgaria

//От как са сме загалили,
//Дамено хубава, Дамено гиздава,

//Ot kak sa sme zagalili,
//Dameno hubava, Dameno gzdava,

//Хич не сме са вигювали,
//Дамено хубава, Дамено гиздава,

//Hič ne sme sa vigjuvali,
//Dameno hubava, Dameno gzdava,

//Сноща вечер са вигяхме,
//Дамено хубава, Дамено гиздава,

//Snošta večer sa vigjahme,
//Dameno hubava, Dameno gzdava,

//Пусидехме, пугалчехме,
Дорде слонце залезе,
Месечинка рог даде.

//Pusidehme, pugalčehme,
Dorde slonce zaleze,
Mesečinka rog dade.

Since we fell in love, *beautiful Damena, lovely Damena*, we'd not been together at all. Last night we [finally] got together. We sat a while, we caressed a while, until the sun had set, and the crescent moon appeared (lit. the moon showed its horn).

Presented by Maria Bebelekova

Translated by Rachel MacFarlane, 2000

ОТ КАК СА СМЕ ЗА - ГА ЛИ ЛИ, ДА - МЕ - НО ХУ - БА - ВА, ГИЗ - ДА - ВА.

ДЕНА СЛИЗА ОТ ГОРИЦА

Дена слиза от горица
Дено, Дено малка моме
На глава и росна китка
Дено, Дено малка моме .

Росна китка проговаря,
Дено, Дено малка моме
Не ме давай на момците
Дено, Дено малка моме.

Че момците лудо ходят
Дено, Дено малка моме
Лудо ходят, лудо носят
Дено, Дено малка моме.

Най ме давай на момите
Дено, Дено малка моме
Че момите кротко ходят
Кротко ходят, кротко носят.

Изпълнена Янка Танева

DENA SLIZA OT GORICA

Dena sliza ot goritsa
Deno, Deno malka mome
Na glava i rosna kitka
Deno, Deno malka mome.

Rosna kitka progovarja,
Deno, Deno malka mome
Ne me davaj na momtsite
Deno, Deno malka mome.

Che momtsite ludo hodjat
Deno, Deno malka mome
Ludo hodjat, ludo nosjat
Deno, Deno malka mome.

Naj me davaj na momite
Deno, Deno malka mome
Che momite krotko hodjat,
Krotko hodjat, krotko nosjat.

Singer Yanka Taneva

MORE TA NALI VČERA DUMAHME

//“More, ta nali včera dumahme, //
//Včera za snošti da dojdeš, //

//More, zaedno da večerjame, //
//Naedno da sedenkjame?” //

//“More, ludo le, ludo pa mlado, //
Večerja ni gosti dojdoja,
Mama mi rabota najde,

//More, bela pogača da mesa, //
//I rujno vino da toča.” //

“Say, didn’t we agree yesterday
That you’d come by last night,

So we could eat dinner together,
And sit together at the work party?”

“Oh, brash young man of mine,
We had guests drop by last night,
And mama found work for me to do:

A white-flour flatbread to knead,
And sparkling wine to pour.”